



DECYZJA CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ DOTYCZĄCA WYKONANIA
ROZPORZĄDZENIA (WE) NR 1049/2001 W SPRAWIE PUBLICZNEGO DOSTĘPU DO
DOKUMENTÓW

ZARZĄD,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94¹ z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej zmienione ostatnio przez rozporządzenie Rady (WE) nr 1645/2003² z dnia 18 czerwca 2003 r., a w szczególności zaś jego art. 18a,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W drugim akapicie art. 1 Traktatu o Unii Europejskiej umieszczono pojęcie przejrzystości, dzięki któremu Traktat podkreśla rozpoczęcie nowego etapu w procesie tworzenia unii coraz to bardziej zbliżającej narody Europy, w której decyzje podejmuje się z zachowaniem jak największego poszanowaniem dla zasad otwartości i bliskości z obywatelami.
- (2) Przejrzystość pozwala zagwarantować w systemie demokratycznym większą prawowitość, wydajność i odpowiedzialność władz wobec obywateli oraz przyczynia się do wzmocnienia zasad demokratycznych i poszanowania praw podstawowych ujętych w art. 6 Traktatu o Unii Europejskiej oraz w Karcie Praw Podstawowych Unii Europejskiej.
- (3) Art. 18a rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiającego Centrum zmieniony rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r. stanowi, że rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1049/2001 z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji ma zastosowanie również w odniesieniu do dokumentów znajdujących się w posiadaniu Centrum. Stanowi również, że Zarząd przyjmie praktyczne środki mające na celu wykonanie rozporządzenia (WE) nr 1049/2001,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

¹ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1. Rozporządzenie zmienione rozporządzeniem (WE) nr 2610/95 (Dz.U. L 268 z 10.10.1995, str. 1).

² Dz.U. L 245 z 29.09.2003, str. 13.

Artykuł 1 Beneficjenci oraz zakres stosowania

1. Każda osoba fizyczna lub prawna ma prawo dostępu do dokumentów Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (dalej zwany Centrum) podlegające zasadom, warunkom oraz ograniczeniom zdefiniowanym w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1049/2001 z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji (dalej zwany rozporządzeniem (WE) nr 1049/2001) oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej decyzji.
2. Dokumenty będące w posiadaniu Centrum jedynie w celu wykonania tłumaczeń nie znajdują się w posiadaniu Centrum w rozumieniu art. 2 ust. 3 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.

Artykuł 2 Definicje

Dla celów niniejszej decyzji:

- a) „dokument” oznacza każdą treść niezależnie od jej postaci (napisany na papierze lub przechowywany w formie elektronicznej, dźwiękowej, obrazowej lub audiowizualnej) dotyczącą kwestii odnoszących się do polityki, działalności i decyzji wynikających z właściwości Centrum;
- b) „strony trzecie” oznaczają każdą osobę fizyczną lub prawną, lub podmiot niezwiązany z Centrum, w tym Państwa Członkowskie, inne instytucje i organy wspólnotowe lub niewspólnotowe oraz państwa trzecie.

Artykuł 3 Wnioski o udostępnienie

1. Każdy wniosek o udostępnienie dokumentu należy kierować do Centrum za pomocą jego strony internetowej (www.cdt.eu.int), poczty elektronicznej (cdt@cdt.eu.int), drogą listowną (Centre de traduction des organes de l'Union européenne, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1 rue du Fort Thüngen, L-1499 Luksemburg) lub faksem (352) 421711 220). Centrum odpowiada na wnioski o udostępnienie, wstępne lub potwierdzające, w terminie 15 dni pracujących począwszy od daty rejestracji wniosku. W przypadku wniosków złożonych lub o dużej objętości, w/w termin może ulec przedłużeniu o kolejne 15 dni pracujących. Każde wydłużenie terminu winno zostać umotywowane. Wnioskodawca winien zostać uprzednio powiadomiony o przedłużeniu terminu.
2. W przypadku wniosku nieprecyzyjnego, zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, Centrum kieruje do wnioskodawcy prośbę o dostarczenie dodatkowych informacji umożliwiających identyfikację wnioskowanych dokumentów. W takim przypadku, bieg terminu na udzielenie odpowiedzi rozpoczyna się w momencie uzyskania przez Centrum w/w informacji.
3. Każda decyzja odmowna, nawet częściowo, zawiera powód odmowy oparty na jednym z wyjątków ujętych w art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 oraz informuje wnioskodawcę o środkach odwoławczych będących do jego dyspozycji.

Artykuł 4 Przetwarzanie wniosków wstępnych

1. W momencie rejestracji wniosku, wnioskodawcy wysyła się potwierdzenie odbioru, chyba że odpowiedzi udziela się pocztą zwrotną. Potwierdzenie odbioru oraz odpowiedź wysyła się na piśmie, ewentualnie drogą elektroniczną.
2. Bez uszczerbku dla art. 9 niniejszej decyzji, dział administracyjny jest właściwym podmiotem do zadecydowania o podjęciu dalszych kroków odnośnie wniosków wstępnych. W tym celu,

wyznacza się pracownika, który będzie przetwarzał wnioski o udostępnienie oraz koordynował podejmowanie stanowiska.

Wnioskodawcę informuje się o krokach podjętych w sprawie jego wniosku.

Każda odpowiedź, nawet częściowo negatywna, winna informować wnioskodawcę o jego prawie do przedłożenia Centrum, w terminie 15 dni roboczych od otrzymania odpowiedzi, wniosku potwierdzającego.

3. W przypadku odmowy, całkowitej lub częściowej, wnioskodawca może, w terminie 15 dni roboczych od otrzymania odpowiedzi od Centrum, skierować do Centrum wniosek potwierdzający z prośbą o rewizję podjętego stanowiska.
4. Brak odpowiedzi ze strony Centrum w w/w terminie daje wnioskodawcy prawo do przedłożenia wniosku potwierdzającego.

Artykuł 5

Przetwarzanie wniosków potwierdzających

1. Dyrektor Centrum przyjmuje decyzje dotyczące wniosków potwierdzających. O podjętej decyzji informuje Zarząd Centrum.
2. Decyzję przedstawia się wnioskodawcy na piśmie, ewentualnie w formie elektronicznej, informując go o jego prawie do odwołania się przed Sądem Pierwszej Instancji lub złożenia skargi do Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich.

Artykuł 6

Konsultacje

1. Jeżeli Centrum otrzymuje wniosek o udostępnienie dokumentu, który jest w jego posiadaniu, ale pochodzi od strony trzeciej, Centrum sprawdza zastosowanie jednego z wyjątków ujętych w art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.
2. Jeżeli w trakcie w/w weryfikacji, Centrum uzna, że należy odmówić dostępu do wnioskowanego dokumentu na mocy jednego z wyjątków przewidzianych w art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, wnioskodawcy wysyła się odpowiedź negatywną bez konsultacji z autorem, będącym stroną trzecią.
3. Bez uszczerbku dla postanowień czwartego akapitu niniejszego artykułu, Centrum przyjmie wniosek bez konsultacji osoby trzeciej, jeżeli:
 - a) wnioskowany dokument już został ujawniony przez autora lub na mocy rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 lub podobnych przepisów;
 - b) ujawnienie, całkowite lub częściowe, treści dokumentu nie zagraża interesom ujętym w art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.We wszystkich innych przypadkach strona trzecia jest konsultowana.
4. W przypadku, gdy wniosek o udostępnienie dotyczy dokumentu pochodzącego od Państwa Członkowskiego, Centrum konsultuje władze, które go stworzyły, nie naruszając ust. 3 niniejszego artykułu.
5. Skonsultowana strona trzecia dysponuje terminem na udzielenie odpowiedzi, który nie może być krótszy niż 5 dni pracujących oraz winien umożliwić Centrum zachowanie własnych terminów na udzielenie odpowiedzi. W przypadku braku odpowiedzi w wyznaczonym terminie lub gdy odnalezienie lub identyfikacja strony trzeciej nie jest możliwe, Centrum podejmie decyzję zgodnie

z przepisami dotyczącymi wyjątków ujętych w art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, biorąc pod uwagę uzasadnione interesy strony trzeciej na podstawie elementów, którymi dysponuje.

6. W przypadku gdy Centrum zamierza udostępnić dokument niezgodnie z wyraźną opinią autora, informuje się autora o zamiarze ujawnienia dokumentu po upływie terminu 10 dni pracujących oraz zwraca się uwagę autora na środki odwoławcze, które ma do swojej dyspozycji, w celu przeciwstawienia się w/w ujawnieniu.

Artykuł 7 Realizacja prawa dostępu

1. Dokumenty wysyła się pocztą, faksem lub, jeżeli jest to możliwe, pocztą elektroniczną. W przypadku dokumentów o dużej objętości lub dokumentów, których przekazanie jest trudne, wnioskodawca może zostać zaproszony do skonsultowania dokumentów na miejscu. W/w konsultacja jest bezpłatna.
2. Jeżeli dokument został opublikowany, w odpowiedzi podaje się dane dotyczące publikacji i/lub miejsce, w którym dokument jest dostępny i, w danym przypadku, adres elektroniczny dokumentu na stronie internetowej www.cdt.eu.int.
3. Wnioskodawca może zostać obciążony opłatą w wysokości 0,10 euro za stronę oraz kosztami przesyłki, jeżeli objętość dokumentu przekracza 20 stron. Wysokość w/w opłaty może ulec zmianie na wniosek Dyrektora Centrum. Koszty związane z dokumentami przekazywanymi w innej postaci zostaną określone dla każdego przypadku z osobna, przy zachowaniu rozsądnej wysokości kwot.

Artykuł 8 Środki ułatwiające dostęp do dokumentów

1. Aby umożliwić obywatelom pełne wykorzystanie praw wynikających z rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, Centrum udostępnia rejestr dokumentów. Rejestr będzie dostępny w formie elektronicznej.
2. Rejestr zawiera tytuł dokumentu (w językach, w których jest dostępny), łącznie z innymi przydatnymi informacjami, wskazaniem autora oraz daty ustanowienia lub przyjęcia, jeśli dotyczy.
3. Strona zawierająca wskazówki (we wszystkich językach urzędowych) informuje osoby zainteresowane o sposobie w jaki można uzyskać dokument. Jeżeli dokument został opublikowany, umieszcza się odsyłacz do oryginału dokumentu.

Artykuł 9 Dokumenty z bezpośrednim dostępem publicznym

1. Postanowienia niniejszego artykułu dotyczą jedynie dokumentów sporządzonych lub otrzymanych po wprowadzeniu rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.
2. Poniższe dokumenty są automatycznie wydawane na wniosek oraz, w miarę możliwości, udostępniane bezpośrednio drogą elektroniczną:
 - a) teksty przyjęte przez Dyrektora lub Zarząd Centrum, które przeznaczone są do publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub na stronie internetowej Centrum;
 - b) dokumenty pochodzące od stron trzecich, które już zostały ujawnione przez autora lub za jego zgodą;

- c) dokumenty już ujawnione w związku z uprzednim wnioskiem.

Artykuł 10
Sprawozdania

Centrum publikuje roczne sprawozdanie za rok ubiegły, w którym umieszcza informacje dotyczące wdrożenia niniejszej decyzji, a w szczególności dane statystyczne dotyczące liczby wniosków o udostępnienie dokumentów Centrum, liczbę odrzuconych wniosków o udostępnienie oraz powody odrzucenia, zgodnie z art. 17 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.

Artykuł 11
Wejście w życie

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z mocą od dnia 1 kwietnia 2004 r.

Artykuł 12
Publikacja

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 13 kwietnia 2004 r.
W imieniu Zarządu
Przewodniczący
K.-J. LÖNNROTH